

Découvrir à l'école primaire la diversité des langues et des cultures

Enseignement à distance

Diplôme d'Université

DUDIV

Site de la formation

<http://div.univ-lemans.fr>

Courrier électronique

FLE@univ-lemans.fr

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines

Université du Maine – Le Mans

Pourquoi cette formation ?

Il s'agit de prendre en compte :

- **l'expérience acquise** depuis plus de dix ans dans le cadre de **programmes d'innovation et de recherche européens** portant sur « **l'éveil aux langues** », approche de la diversité linguistique dans laquelle les élèves sont impliqués dans **des activités de découverte et de recherche à propos du langage et de nombreuses langues et cultures de tous statuts, que l'école se donne ou non pour mission de les enseigner** (français, langues étrangères, langues des familles – de migrants ou régionales)
- la nécessité **d'accompagner les élèves dans leur découverte de « l'existence de langues différentes dans leur environnement comme à l'étranger »** (mentionnée dans les programmes de 2008, développée de façon plus large dans ceux de 2002 en ce qui concerne la « découverte des langues parlées sur le territoire national ») ainsi que dans le **développement d'attitudes de curiosité positive vis à vis de la diversité**, sans lesquelles « l'intégration à la vie collective » et « le respect et la tolérance » (programmes de 2008) resteraient de vains espoirs dans le monde d'aujourd'hui ;

... et de tirer parti :

- du rôle que jouent **les aptitudes à l'observation et la compréhension des faits de langue** dans la **maîtrise progressive du français** et dans **l'apprentissage d'autres langues**, aptitudes dont la construction est facilitée par l'objectivation et la prise de distance par rapport aux objets linguistiques que permet une approche qui inclut la comparaison des langues ;
- de la contribution d'une approche résolument socio-constructiviste au développement de **la capacité des élèves à « questionner, rechercher et raisonner par eux-mêmes »** souhaitée par les programmes ;
- des potentialités offertes par **la dimension interdisciplinaire** de l'éveil aux langues.

Tout en étant bénéfique à l'ensemble des élèves, y compris aux élèves dits « monolingues », chez qui l'ouverture à la diversité et le développement de compétences à apprendre les langues constituent également une priorité, l'approche offre des capacités de réflexion et d'intervention particulièrement bien adaptées à des classes multilingues. Elle fournit aux enseignants du primaire et du secondaire soucieux de prendre en compte la diversité des langues de la classe, aux enseignants de CLIN ou CLA, des connaissances et outils dont ils ressentent souvent spontanément le besoin.

C'est pourquoi le DUDIV offre également (à compter de la rentrée 2009) une UE spécifique à l'accueil des élèves allophones (« Le français langue de scolarisation : réflexions et pratiques pédagogiques »).

PRESENTATION

La Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines de l'Université du Maine propose depuis la rentrée 2003 - 2004 une formation diplômante portant sur une approche plurielle des langues et des cultures à l'école primaire connue sous le nom d'Eveil aux langues.

Cette formation permet l'obtention

- soit d'une Maîtrise (Première année de Master, M1 DiPlu). L'accès à ce cursus est de droit pour les personnes titulaires d'une licence de lettres, langues, sciences du langage et sciences de l'éducation. Il s'effectue sur dossier de validation d'études ou des acquis de l'expérience pour les personnes non titulaires d'une telle licence. Cette maîtrise constitue une année de master 1 et donne accès, si l'étudiant le désire, à un master complet (cf. : <http://fle.univ-lemans.fr>) ;
- soit d'un Diplôme d'Université (DUDIV), intitulé « Découvrir à l'école primaire la diversité des langues et des cultures », décrit dans la présente brochure.

Il s'agit d'une formation originale, tant par son contenu que par sa forme :

- ❖ elle comporte des cours et un stage, et elle vise à apporter une formation pédagogique et une culture linguistique nécessaires à une mise en œuvre fructueuse de l'approche « éveil aux langues » ;
- ❖ elle est proposée à distance, via un campus virtuel. Elle s'adresse donc à toute personne intéressée, que ce soit en France métropolitaine, dans les DOM-TOM ou à l'étranger, dès lors qu'elle dispose d'un accès Internet.

Cette formation pourra profiter de toute la souplesse liée à la formation à distance :

- ❖ possibilité d'effectuer la formation en 1 an ou en 2 ans ;
- ❖ possibilité d'effectuer le stage dans une classe, ou en formation d'enseignants sur le lieu de travail habituel des formés ;
- ❖ assistance par tuteurs ;
- ❖ discussion entre pairs grâce à des forums ;
- ❖ plusieurs sessions de validation avec contrôle des connaissances à distance pour les enseignements, et soutenances (généralement au Mans) pour le rapport de stage.

La formation s'adresse

- ❖ aux formateurs d'enseignants du primaire ;
- ❖ à ces enseignants eux même ;
- ❖ aux IEN, aux Conseillers pédagogiques....

Selon la situation des candidats, leurs attentes et leur expérience professionnelle, cette formation peut

- apporter un complément de formation ;
- attester d'une compétence professionnelle nouvelle.

La formation constitue une aide très appréciable à l'utilisation des matériaux didactiques édités en 2006 par le CRDP de Rennes sous le titre « Les langues du monde au quotidien » (un volume pour le cycle 2, un volume pour le cycle 3)

CONTENUS

1. Cinq unités d'enseignement (= 5 UE) à distance, se décomposant en :

- Un module de trois UE successives (UE 59, 60 et 61) intitulé : *L'école primaire et la diversité des langues et des cultures*

Présentation des buts, objectifs, contenus et démarches didactiques d'une approche plurielle des langues et cultures (« éveil aux langues »). (Auteur : Martine KERVRAN, avec le concours de Michel CANDELIER et Livia GOLETTO et Françoise LECLAIRE.)

Le descriptif des UE se trouve plus bas

Bibliographie sommaire :

- Armand, F. Dagenais, D. & Nicollin, L. (2008). La dimension linguistique des enjeux interculturels : de l'Éveil aux langues à l'éducation plurilingue. Dans Mc Andrew, M (Ed.), Rapport ethniques et éducation : perspectives nationales et internationale, Revue Éducation et Francophonie, XXXVI(1), 44-64. (accessible en ligne sur le site www.acelf.ca)
- Blondin, C. & Mattar, C. (2004). *Cinq équipes éducatives s'engagent dans l'éveil aux langues. Un projet pilote dans l'enseignement fondamental en Communauté française*. Liège : Université de Liège, Service de Pédagogie expérimentale. [Disponible sur <http://www.mag.ulg.ac.be/eveilaulangues/>].
- Candelier, M. (ed.) (2003), *Eulang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne, Bruxelles, De Boek - Duculot*.
- Candelier, M. (ed.) (2003), *Janua Linguarum – La Porte des Langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum, Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe*. [<http://www.ecml.at/>]
- Candelier, M. (2005). L'éveil aux langues : une innovation au service du plurilinguisme. [Conférence publiée sur le site des *Assises européennes du plurilinguisme* : <http://assisesplurilinguisme.affinitiz.com/>]
- De Pietro, J.-F. (2003). « La diversité au fondement des activités réflexives », *Repères*, 28. [L'observation réfléchie de la langue" à l'école]
- De Pietro, J.-F. (2002). Et si, à l'école, on apprendrait aussi ? L'acquisition en classe de langue *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère* - AILE 16-2002. [<http://aile.revues.org/document1382.html>]
- Hawkins, E. (1984), *Awareness of Language. An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kervran, M. (2003). Apprentissage d'une langue ou/et éducation aux langues : que doivent faire les élèves avec les langues à l'école primaire ?, *Les langues modernes*, 2- 2003.

Pour d'autres références (plus récentes), en particulier des outils didactiques, voir les sites [Plurilingues](http://plurilingues.e-monsite.com/) [<http://plurilingues.e-monsite.com/>] et EDiLiC

❖ Deux UE au choix parmi les quatre UE suivantes :

- UE 9 - Langues du monde : diversité et statut des langues
Reza MIR-SAMII
- UE 62 - Langues de France.
Michel CANDELIER, Berengere DUMOULIN, Reza MIR-SAMII,
- UE 63 - Langues du monde : typologie et familles de langues, structure et description.
Reza MIR-SAMII
- UE 73 - Le français langue de scolarisation : réflexions et pratiques pédagogiques.
Cécile GOI

(N.B. : la numérotation des UE, qui résulte de leur insertion dans un ensemble plus vaste – celui du master proposé par ailleurs – n'a pas de signification pour le présent DU.)

Bibliographie sommaire pour les UE 9, 62 et 63 :

- 1) Malherbe Michel, 1995 [1983], *Les langages de l'humanité. Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*, Paris, Robert Lafont, coll. "Bouquins", 1734p.
- 2) Breton Roland & al., 2003, *Atlas des langues du monde*, Paris, Autrement, 14€95
- 3) Meillet Antoine, Cohen Marcel, 1997, *Les langues du monde*, (2 Volumes), Paris, Slatkine, 1312p.
- 4) Hagège Claude, 1995 [1982], *La structure des langues*, 4ème éd., Paris, PUF, coll. "Que saisje?" n°2006, 128p.
- 5) Fodor Istvan & Hagège Claude (dir.), 1983, *La réforme des langues. Histoire et Avenir*, 3 volumes, Bushe verlag Hamburg.
- 6) Hagège Claude, 2000, *Halte à la mort des langues*, Paris, Editions Odile Jacob, 140FF
- 7) Gordon Jr. Raymond G. (eds), 2005, *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth Edition, 272p., 80\$
- 8) Collectif, 1999, *Les langues du monde*, Pour la Science.

Bibliographie sommaire pour l'UE 73 :

- ABDALLAH-PRETCEILLE (M), 1992, *Quelle école pour quelle intégration ?*, Hachette Education/CNDP, Paris
- BLANCHARD(M), DESMOTTES (D), GABRY (J), L'HOTELLIER (N), VARLOT (E), 2004, *Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones*, Scéren-CNDP, Collection VEI, Paris
- CASTELLOTTI (V), 2001, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, CLE International, Paris, p 105
- CASTELLOTTI (V), 2001, *Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues*, in s/d *D'une langue à d'autres : pratiques et représentations*, PUR, Rouen
- COSTE (D), 2002, *Compétence à communiquer et compétence plurilingue*, in s/d CASTELLOTTI, *La notion de compétence en langue*, ENS, Lyon
- CUQ (J. P.), 1991, *Le français langue seconde*, Hachette, Paris
- DABENE (L), 1992, *Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères*”, repères, n° 6, pages 13 à 21
- FAUPIN, E. THERON, F. *Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France*. Scéren CRDP de l'académie de Nice, 2007
- FIJALKOV, F. *Apprendre à lire et à écrire avec la littérature de jeunesse*. 2006
- FRENCK-MESTRE(C), GAONAC'H (D), 1998, *L'étude psycholinguistique du bilinguisme*, Psychologie française, Tome 43, PUG, Grenoble
- GERMAIN (C), 1993, *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*, CLE International, Paris
- GOÏ (C), 2005, *Des élèves venus d'ailleurs*, Scéren-CNDP, Collection VEI, CRDP d'Orléans-Tours, Orléans
- GOÏ (C), 2006, [L'accès aux savoirs des Elèves Nouvellement Arrivés en France dans les disciplines : l'intégration comme a priori](#), Conférence IUFM de Lyon
- GOÏ (C), 2007, *Dispositions institutionnelles et accompagnement éducatif des Elèves Nouvellement Arrivés en France*, in sous la direction de GINER (C) et MANGADO (E), « *Enfants et jeunes nouvellement arrivés ; Guide de l'accompagnement éducatif*», Cahiers de l'action, n°12, INJEP, Paris, pages 29 à 34
- GOÏ (C), 2007, [Réflexivité et plurilinguisme : de l'outil d'apprentissage à la cohérence du continuum biographique](#)
- LEROY (D), COLLEGIA (JP), 2004, *La langue des apprentissages*, Scéren-CNDP, Collection VEI, Paris
- MICHEL Patrick. *1001 escales sur la mer des histoires. 52 démarches pédagogiques pour apprendre (et aimer) les livres*. Collectif Alpha, 2001.
- POCHARD (J.C.), 2002, *Le Français Langue Seconde Hôte, un cas limite de Français Langue Seconde*, in s/d de MARTINEZ (P), *Le Français Langue Seconde, Apprentissage et curriculum*, Maisonneuve et Larose, Paris, pages 101 à 142

PORCHER (L), 1995, *Le français langue étrangère*, CNDP – Hachette Education, Paris
SORIANO Marc. *Guide de littérature pour la jeunesse*. Delagrave, 2002.
VERDELAHN-BOURGADE (M), 1998, *Le français de scolarisation*, PUF, Paris
VIGNER (G), 1989, « *L'enseignement des sciences en français* », in *Diagonales* n°13, Hachette, Paris
et 1990, « le Français Langue de Scolarisation », *Etudes de linguistique appliquée*, Français
Langue Seconde n° 88, Didier, Paris

2. Stage pratique (enseignement ou formation d'enseignants) avec rapport de stage

Le stage s'effectuera le plus souvent sur le lieu de travail habituel de l'étudiant(e). Il consistera en une mise en œuvre de l'approche «éveil aux langues » auprès d'élèves d'un ou de plusieurs des trois cycles du primaire, ou en une action de formation, initiale ou continue, à cette approche. Le choix du public sera effectué par l'étudiant avec l'accord d'un des enseignants de la formation, chargé du suivi du rapport (suivi à distance). La durée effective du stage (en termes de temps spécifiquement consacré à la préparation et la mise en œuvre des activités d'enseignement ou de formation d'enseignants) ne devra pas être inférieure à 30 heures (par exemple, 20 séances d'enseignement d'une demi-heure, avec à chaque fois une préparation d'une heure).

Le rapport de stage rendra compte de ces activités (contenus, difficultés et succès rencontrés ...) en vingt pages minimum (annexes non comprises).

MODALITES PEDAGOGIQUES

Le plus souvent, l'étudiant se verra proposer la réalisation de **tâches** pour lesquelles il disposera d'un **corrigé**. Après auto-correction, il enverra ses commentaires sur la tâche et le corrigé à un **tuteur**, qui commentera à son tour son travail et répondra à ses interrogations. Il pourra ensuite discuter avec d'autres étudiants dans le cadre d'un **forum**.

Le fonctionnement est expliqué sous forme d'une animation power-point sur le site <http://div.univ-lemans.fr>, dans la rubrique « Quelles modalités pédagogiques ? ».

Des documents sonores (extraits de matériaux pédagogiques, interviews d'élèves ...) et vidéos de classes seront fournis aux étudiants (CD son et vidéo VHS). L'étudiant choisit l'ordre dans lequel il effectuera les modules, ainsi que son rythme de travail. Une des variantes possibles consiste à démarrer avec le module 1, puis à approfondir la connaissance des langues avec le module 2, avant de revenir au module 1 pour le terminer.

L'EQUIPE ENSEIGNANTE

Les auteurs des unités d'enseignement sont les suivants :

- **Michel Candelier**, Professeur des Universités (Didactique et politique des langues, Université du Maine), responsable de la formation ;
- **Martine Kervran**, Maitre de Conférences (IUFM de Bretagne)
- **Réza Mir-Samii**, Maitre de Conférences (Linguistique, Université du Maine)
- **Cécile Goi**, Maitre de Conférences (Université F. Rabelais, Tours)

- assistés de
 - **Livia GOLETTTO** (Professeur des écoles, Allocataire de Recherche, le Mans)
 - **Françoise Leclaire** (Professeur des écoles, intervenante RASED, Le Mans)

Lorsqu'ils n'effectuent pas eux-mêmes le tutorat des étudiants inscrits, ils se sont assuré le concours d'autres enseignants-chercheurs, de formateurs d'enseignants, de conseillers pédagogiques ou d'enseignants.

VALIDATION DE LA FORMATION

Contrôle des connaissances :

- le contrôle des connaissances pour **l'ensemble des UE** repose sur l'évaluation de travaux personnels effectués **à distance** (conception d'activités didactiques pour le module 1, dossiers pour les autres UE) ;
- le rapport de stage donne lieu à une soutenance publique avec l'enseignant chargé du suivi du rapport.

Modalités de prise en compte des contrôles pour la validation

- L'ensemble du module 1 est validé par **une note** attribuée pour la fabrication d'un matériel didactique destiné à la classe (UE 61, coefficient : 1,5) ;
- L'étudiant choisit parmi les 2 UE au choix qu'il a retenues **une UE** pour laquelle il demande à obtenir une note (sur travaux, coefficient 1,5) ;
- Le rapport de stage, présenté à l'Université du Maine, est également validé par une note (coefficient 2)

L'ensemble des coefficients est donc de 5.

INSCRIPTION

Les personnes désirant s'inscrire au DUDIV doivent posséder un DEUG ou un diplôme professionnel de niveau comparable ou supérieur (en particulier : concours de recrutement pour l'enseignement).

L'admission à la formation se fait au moyen d'un **dossier de candidature** téléchargeable en ligne sur le site : <http://div.univ-lemans.fr/index.html>, onglet « **Inscription** ».

Le dossier de candidature doit être retourné avant le 15 octobre à l'adresse suivante :

UNIVERSITE DU MAINE

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines

Secrétariat Didactique des langues - DUDIV

Avenue Olivier Messiaen

72085 Le Mans Cedex 9

Tél. 02 43 83 39 32 – Fax : 02 43 83 37 76

Une commission se réunira pour sélectionner les candidats.

Les candidats retenus pourront ensuite s'inscrire administrativement en téléchargeant le dossier d'inscription sur le site :

<http://www.univ-lemans.fr/>

Renseignements complémentaires auprès du service de la scolarité au : 02 43 83 31 54 ou 31 55.

TARIFS

Tarifs pour l'année 2011/12 :

Formation initiale et Formation permanente (1)	Formation continue (2)
Droits universitaires: 181,57€ Droits spécifiques : 700€ Total = 881.57€ + Sécurité Sociale étudiante : 203€	Droits universitaires: 181,57€ Droits spécifiques + CUEP : 1 750€ Total = 1 931,57€
2^{ème} année d'inscription ou redoublement : Droits universitaires : 181,57€ + Droits spécifiques : 375€= 556,57€	

NB : Les frais pédagogiques correspondent strictement au financement de la formation (les DU ne sont pas pris en charge par le Ministère de tutelle des Universités)

(1) Formation initiale : sont concernées les personnes ayant arrêté leurs études depuis moins de 2 ans et prenant à leur charge le coût de la formation.

Formation permanente : sont concernées les personnes ayant arrêté leurs études depuis plus de 2 ans s'inscrivant à titre individuel et prenant à leur charge le coût de la formation. Sont également concernées les bénéficiaires d'un congé de formation devant payer eux-mêmes la formation.

(2) Formation continue : sont concernées les personnes dont le coût de la formation est pris en charge par l'employeur ou un organisme.

ANNEXE : DESCRIPTIF DES UE

59-D	L'école primaire et la diversité des langues et des cultures. 1- Découverte de l'éveil aux langues
Martine KERVRAN, avec la collaboration de Michel CANDELIER et Livia GOLETTA (Le Mans)	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Sensibilisation aux enjeux du plurilinguisme et de la diversité linguistique et culturelle.</i> • <i>Définition de l'éveil aux langues.</i> • <i>Bilan des programmes de recherches européens pour la mise en œuvre de ce type d'approche dans les cursus scolaires.</i> • <i>Définition d'objectifs et typologie de tâches pour l'intégration de la diversité des langues et des cultures dans les cursus éducatifs.</i> • <i>Objectifs de l'éveil aux langues et orientations des programmes de l'école primaire en France.</i> • <i>Exemples de supports didactiques pour la mise en œuvre de ce type d'approches.</i> <p><i>Démarche et fonctionnement pédagogique de l'éveil aux langues.</i></p>	

60-D	L'école primaire et la diversité des langues et des cultures. 2- Approfondissements-didactique intégrée
Martine KERVRAN, avec la collaboration de Michel CANDELIER (Le Mans)	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Les bénéfices d'une démarche incluant la diversité des langues et des cultures.</i> • <i>Résultat de l'évaluation des effets menée dans le cadre des programmes européens Evlang et Jaling.</i> • <i>L'intégration interdisciplinaire – principes et matériaux pédagogiques :</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>intégration des enseignements linguistiques (français, langue étrangère / régionale, éveil aux langues) ;</i> <p><i>approche plurilingue et disciplines non-linguistiques.</i></p>	

61-D	L'école primaire et la diversité des langues et des cultures. 3- Initiation à la fabrication de matériel didactique
Martine KERVRAN, avec la collaboration de Michel CANDELIER et Françoise LECLAIRE (Le Mans)	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Production d'un premier scénario pédagogique à partir de matériaux multilingues proposés.</i> • <i>Fabrication :</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>1) soit d'un support didactique complet d'éveil aux langues</i> - <i>2) soit d'une séquence de didactique intégrée incluant plusieurs disciplines (linguistiques et non linguistiques)</i> 	

9	Langues du Monde : Diversité et statuts des langues (D)
Reza MIR-SAMII (Le Mans)	

La diversité des langues dans le monde :

La répartition des langues selon les continents, les pays et régions

La répartition selon le nombre de locuteurs

La place des langues dans les sociétés dans lesquelles elles sont parlées

Les langues en voie de disparition

62	Langues de France (D)
Michel CANDELIER et Bérangère DUMOULIN	
<i>Les différentes langues parlées sur le territoire français</i>	
<i>Les langues minoritaires autochtones</i>	
<i>Les langues de migrants</i>	
<i>Le statut des langues minoritaires dans la société française</i>	
La situation sociolinguistique des langues minoritaires et de migrants	
<i>La place de ces langues dans l'institution scolaire</i>	
Comparaisons avec la situation des langues minoritaires dans quelques autres pays	

63	Langues du Monde : Typologie et familles de langues, structure et description (D)
Reza MIR-SAMII (Le Mans)	

73-D	Le français langue de scolarisation : réflexions et pratiques pédagogiques
Cécile GOÏ (Le Mans)	
<i>L'école française et l'accueil des élèves migrants : conditions institutionnelles.</i>	
<i>Les élèves migrants et leur diversité : acquis préalables, attentes individuelles et familiales, motivations.</i>	
<i>L'apprentissage du français : langue de scolarisation et langue de socialisation.</i>	
<i>La prise en compte des langues d'origine.</i>	
<i>La pratique didactique.</i>	
<i>La typologie des langues</i>	
<i>La parenté génétique des langues</i>	
<i>Les familles de langues dans le monde</i>	
La structure des langues : Principales caractéristiques des langues	
<i>La structure des phrases et ordre des mots</i>	
<i>Les systèmes verbal et nominal</i>	